

直接話法と間接話法／時制の一致

直接話法 *discours direct (style direct)* と間接話法 *discours indirect (style indirect)*

1. 直接話法を間接話法に変えるには

- ・ 間接話法の従属節の前に接続詞 *que* を置く
- ・ 代名詞・所有形容詞の人称を文の内容に合わせて変える：*je* → *il* ; *me* → *lui*, *mon* → *son*, *etc.*
- ・ 従属節の動詞の時制を主節に一致させる：*j'aurai* → *il aurait*, *etc.*
- ・ 場所や時を表す副詞・副詞句を変え：*demain* → *le lendemain* ; *ici* → *là* ; *aujourd'hui* → *ce jour-là* ; *maintenant* → *alors* ; *hier* → *la veille*, *etc.*

* 平叙文を間接話法として導入する動詞：*annoncer*, *avouer*, *demander*, *dire*, *informer*, *raconter*, *répondre*, *répliquer*, *etc.*

* 導入する動詞が過去時制のとき、従属節の動詞の時制と時や場所の副詞は次のようになる

	直接話法	間接話法	例
従属節の動詞	現在	半過去	Elle a dit : « <i>Je dois partir demain.</i> » → Elle a dit qu'elle <i>devait</i> partir <i>le lendemain.</i>
	複合過去	大過去	Il a dit : « <i>Marie est partie.</i> » → Il a dit que Marie <i>était</i> partie.
	単純未来	条件法現在	Il a dit : « <i>Tu viendras.</i> » → Il a dit que <i>je viendrais.</i>
	前未来	条件法過去	Il a dit : « <i>Elle sera partie.</i> » → Il a dit qu'elle <i>serait</i> partie.

2. 直接疑問文を間接疑問文に変えるには

- ・ 疑問文を平叙文に直す
- ・ 疑問詞を伴わない疑問文：接続詞 *si* を用いて従属節を導く
- ・ 疑問詞を伴う疑問文：疑問詞をそのまま用いる
ただし *qu'est-ce qui* → *ce qui*, *qu'est-ce que* (または *que*) → *ce que*

* 疑問文を間接話法として導入する動詞：*demander* がよく使われるが、そのほか、*ignorer* (*j'ignore si...*), *savoir* (*j'aimerais savoir si...*, *je ne sais pas comment...*), *dire* (*dites-moi si...*) などがある

Il m'a demandé : « *As-tu reçu mon e-mail ?* » → Il m'a demandé si *j'avais* reçu son e-mail.

Il m'a demandé : « *D'ù venez-vous ?* » → Il m'a demandé d'où *je venais.*

Je lui ai demandé : « *Quel âge avez-vous ?* » → Je lui ai demandé quel âge *il avait.*

On m'a demandé : « *Qu'est-ce qui s'est passé ?* » → On m'a demandé *ce qui s'était passé.*

Sa mère lui dit : « *Qu'est-ce que tu veux ?* » → Sa mère lui demande *ce qu'il veut.*

3. 命令文を間接話法に変えるには

de (*ne pas*) + 不定詞 に直す (*que* + 接続法 で表すこともある)

Je lui ai dit : « *Ne te décourage pas.* » → Je lui ai dit *de ne pas se décourager.*

(または Je lui ai dit *qu'il ne se décourage pas.*)

* 命令文を間接話法として導入する動詞：*défendre*, *dire*, *interdire*, *ordonner*, *proposer*, *etc.*

自由間接話法 *discours [style] indirect libre* については別に説明する。

時制の一致 *concordance des temps*

従属節における動詞の時制は、主節の動詞の時制に対応させて変える

1. 従属節の動詞が直説法になる場合

1) 主節の動詞が直説法現在または未来形

Elle dit Elle dira	qu'	il <i>lit</i> ce roman. (現在)
		il <i>a lu</i> ce roman. (過去)
		il <i>vient de lire</i> ce roman. (近い過去)
		il <i>lira</i> ce roman. (未来)
		il <i>va lire</i> ce roman. (近い未来)

2) 主節の動詞が複合過去、半過去、単純過去

Elle a dit Elle disait Elle dit	qu'	il <i>lisait</i> ce roman. (過去における現在→半過去)
		il <i>avait lu</i> ce roman. (過去における過去→大過去)
		il <i>venait de lire</i> ce roman. (過去における近い過去→半過去)
		il <i>lirait</i> ce roman. (過去における未来→条件法現在)
		il <i>allait lire</i> ce roman. (過去における近い未来→半過去)
		il <i>aurait lu</i> ce roman. (過去における前未来→条件法過去)

2. 従属節の動詞が接続法になる場合

Elle veut	qu'	il <i>vienne</i> . (主節と同時または未来→接続法現在)	
Elle voudra			
Elle voudrait			
Elle aurait voulu			
Elle a voulu			il <i>soit venu</i> . (主節より過去→接続法過去)
Elle voulut			
Elle voulait			
Elle avait voulu			

現代フランス語では接続法半過去と大過去はほとんど使われないが、書きことばでは時制の一致が行われることもある

その場合、主節が過去時制の時、従属節の動詞の時制は次の通り

主節と同時または未来 (過去における現在・未来) → 接続法半過去
主節より過去 (過去における過去) → 接続法大過去

Il faut qu'elle lise ce livre. → Il *a fallu* qu'elle *lût* ce livre.

Elle craint qu'il ne* soit parti. → Elle *craignait* qu'il ne *fût* parti.

* 虚辞の ne (辞書で ne を詳しく調べるとわかります)

時と場所の表現の変化 Modifications des expressions de temps et de lieu

平叙文を間接話法として導入する動詞が過去形するとき、時や場所の表現は以下のように変わる

直接話法	→	間接話法
aujourd'hui	→	ce jour-là
ce matin	→	ce matin-là
ce soir	→	ce soir-là
en ce moment	→	à ce moment-là
ce mois-ci	→	ce mois-là
hier	→	la veille
hier soir	→	la veille au soir
avant-hier	→	l'avant-veille
dimanche prochain	→	le dimanche suivant
dimanche dernier	→	le dimanche précédent
il y a trois jours	→	trois jours plus tôt / avant
demain	→	le lendemain
demain matin, demain soir	→	le lendemain matin, le lendemain soir
après-demain	→	le surlendemain
dans trois jours	→	trois jours plus tard / trois jours après
ici	→	là

直接話法と間接話法：比較

Y. Deltour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour et B. Teyssier, *Nouvelle Grammaire du Français — Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004 より

直接話法

La semaine dernière, la célèbre actrice Chloé Dubois a déclaré à la télévision : « Je suis très fière du César que j'ai reçu hier mais j'ai décidé de faire une pause dans ma carrière d'actrice. La semaine prochaine, je partirai me reposer dans une île de la Méditerranée et j'écrirai un livre sur le monde du cinéma. »

先週、著名女優クロエ・デュボワがテレビで次のように表明した。「昨日セザール賞を受賞できたことはとても誇りに思っていますが、女優としての活動はいったん休止することに決めました。来週、地中海の島に行って休息し、映画界についての本を書くことにします。」

間接話法

La semaine dernière, la célèbre actrice Chloé Dubois a déclaré à la télévision **qu'elle était** très fière du César **qu'elle avait reçu la veille** mais **qu'elle avait décidé** de faire une pause dans sa carrière d'actrice. **Elle a ajouté que la semaine suivante elle partirait se** reposer dans une île de la Méditerranée et **qu'elle écrirait** un livre sur le monde du cinéma.